

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва, 2024 год

Разработчик (и):

С.И. Ли, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практика перевода (второй язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода, с китайского языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Практика перевода (второй язык)» относится к Блоку 1, входит в предметно-содержательный модуль (Б1.Б.07.08).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык.	Особенности академического стиля печатных текстов на китайском и русском языке.	Выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык.	Навыками перевода академических текстов с китайского на русский язык.
ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Особенности этикета стран специализации	Анализировать учебно-проблемные ситуации с позиций переводческой этики	Навыками практического применения полученных знаний при решении профессиональных задач
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Требования, предъявляемые к терминологическим единицам, и способы перевода терминов	Переводить с китайского языка на русский специальные термины и тексты	Основами общей, частной и специальной теории перевода; терминологией предметной области перевода
ПК-2.	ПК-2.1. Использует виды,	Лингвистические нормы и	Выполнять письменный	Родным и иностранным

Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности и в переводе и способен применять основные приемы перевода	приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	стилистические различия текста перевода; способы адаптации текста перевода под специфику второй культуры	перевод, передавая авторский уникальный стиль	языком и знаниями о реалиях лингвокультур
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	Виды переводческих трансформаций и редактирования текста перевода, в т.ч. текста машинного или автоматизированного перевода	Применять разные виды переводческих трансформаций	Навыком использования базовых принципов предпереводческого о анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Очная форма обучения			
	Всего	6 семестр	7 семестр	8 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	12	4	4	4
Количество часов по учебному плану (час.)	432	144	144	144
Контактная работа (всего)	124	36	48	40
Лекции (Л)	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	124	36	48	40
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа (всего)	268	106	94	68
Вид промежуточной аттестации: зачет, зачет, экзамен	40	2	2	36

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них	Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
Семестр 6					
1. Сравнительное языкознание и переводоведение. Общие сведения по сравнительному языкознанию и переводоведению; возникновение, развитие и современные тенденции в языкознании; история развития русско-китайского сравнительного языкознания и переводоведения. История переводческой деятельности в Китае; переводчики и произведения. Общие принципы и требования к переводу.	24	6	18		СБЦ ДСК КЗ КР УО
2. Сравнение грамматики китайского и русского языков. Обзор основных элементов грамматики русского и китайского языков, сравнительный анализ главных особенностей грамматики, проблемы и вопросы соотношения и соответствия грамматических конструкций, трудности перевода. Основные приемы перевода, эквивалентность, понятие синтаксические трансформации, замена.	24	6	18		СБЦ ДСК КР УО
3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод афоризмов, поиск имеющих эквивалентов, выполнение сопоставительного анализа приемов перевода и передачи стилистических особенностей речи. Поиск лексических несоответствий.	24	6	18		ДСК СБЦ КР
4. Некоторые вопросы перевода и значения существительных. Сравнение и перевод прилагательных и числительных. Понятие существительного, виды, особенности употребления. Различные виды классификаций. Имя существительное как элемент грамматики русского и китайского языков. Перевод имен существительных с китайского на русский. Понятие и определение имени прилагательного, его специфика в китайском языке. Сравнение переводов прилагательных и числительных.	24	6	18		ДСК КЗ СБЦ КР УО.
5. Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском языках. Перевод счетных слов в китайском языке.	24	6	18		ДСК

Сравнение личных местоимений в русском и китайском языках, правила перевода. Замена и перевод отдельных видов местоимений. Употребление местоимения 3 лица единственного числа. Некоторые особенности перевода китайских местоимений. Счетные слова как особый класс слов в китайском языке, его грамматические особенности и правила употребления. Перевод именных счетных слов, глагольных счетных слов и слов-классификаторов.					
6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе. Особенности перевода субъекта и предиката с китайского языка на русский и наоборот. Разбор конкретных примеров из текстов. Перевод определений в китайском языке. Выполнение практических заданий: обсуждение и объяснение. Пассивный залог в китайской грамматике, предложения с пассивным залогом. Перевод наречий. Перевод из пассивного залога в активный и наоборот. Классификация наречий в китайском языке.	22	6	16		УО СБЦ
Форма промежуточной аттестации – зачет	2			2	
Итого:	144	36	106	2	
Семестр 7					
7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами. Сравнение и перевод глаголов с китайского на русский. Виды глаголов, основные глагольные конструкции. глагол совершенного вида; перфектный глагол. Повелительное наклонение. Управление глаголов и связь в предложении. Сравнительный анализ и способы перевода предлогов и предложных словосочетаний. Перевод союзов и послелогов. Некоторые виды многозначных союзов в китайском и русском языках и их перевод.	24	8	16		СБЦ ДСК КЗ КР УО
8. Сравнение и перевод разных типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов. Типы предложений в китайском и русском языках, сравнение и перевод. безлично-предикативные слова, слова состояния, предикативные слова, предикативные наречия, выражение неопределенности. Виды, особенности и правила перевода различных видов предложений с китайского на русский. Порядок слов в предложении в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода.	24	8	16		СБЦ КЗ КР
9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод	24	8	16		СБЦ

<p>сложных предложений. Отдельные языковые явления и их перевод. Перевод синонимов и близких по значению слов. Фразы со значением количества без использования счетных слов и числительных. Глаголы со значением ощущения. Сравнение и анализ сложного предложения в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода. Типы сложных предложений в китайском языке и основные приемы перевода. сложные предложения с сочинительной связью, сложные предложения с последовательным действием, сложные предложения развития действия, сложные предложения условия, сложные предложения причина-следствие, сложные предложения альтернативы.</p>					КЗ КР
<p>10. Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в китайском языке. Сравнение лексики китайского и русского языков, изучение перечень принятых сокращений, особенности лексики, способы образования и перевода аббревиатур в китайском языке. Способы и приемы перевода слов, обозначающих принадлежность, транскрибирование перевода, имплантация, конкретизация, генерализация, толкование смыслов. Изучение форм обращения в китайском и русском языках, Способы и виды обращения к людям по возрасту, положению, в коллективе и т.д.</p>	24	8	16		СБЩ КЗ КР
<p>11. Лингвокультурные особенности русского и китайского языков. Понятие и сравнение устного и письменного языков, лингвокультурные особенности китайского языка, специфика перевода некоторых культурных явлений, значение цифр и цветов. Отражение картины мира, мышления, культуры народа в устной и письменной речи. Фольклорные элементы. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности художественного и рекламных текстов. Тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения.</p>	24	8	16		СБЩ КЗ КР
<p>12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов. Структура делового письма и особенности деловой переписки. Анализ электронных писем, служебных записок, факсов. Коммерческая документация: перевод договоров. описания товаров коммерческих предложений, бизнес-планов. Юридическая документация: перевод доверенностей, соглашений и договоров особенности перевода научных текстов и публикаций.</p>	22	8	14		СБЩ КЗ КР

Форма промежуточной аттестации – зачет	2			2	
Итого:	144	48	94	2	
Семестр 8					
13. Основные модели перевода. Виды машинного перевода, идеи порождающей грамматики; межъязыковое преобразование, типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода; процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности. Перевод как сложное, многообразное и многоуровневое преобразование, затрагивающее различные аспекты речевой коммуникации.	18	6	12		СБЦ КЗ КР
14. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутрязыковой перевод и коммуникативность. Часто встречающиеся переводческие ошибки, требования, предъявляемые к оформлению выполненного перевода (устного и письменного). Использование формально-лексического стиля, адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровне. Внутрязыковые значения слова, внутрязыковой перевод. Интерпретация, трансформация и переименование.	18	6	12		СБЦ КЗ КР
15. Основы общественно-политического и экономического перевода. Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, общественно-политических текстах, научно-технических, деловой переписке и т.д. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности текстов общественно-политического и экономического характера. Стилистически маркированные языковые единицы, стилистические сдвиги в процессе перевода.	18	6	12		СБЦ КЗ КР
16. Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности текстов научного и технического характера. Стилистически маркированные языковые единицы, стилистические сдвиги в процессе перевода. Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, научно-технических, научной переписке и т.д.	18	6	12		СБЦ ДСК КЗ КР УО
17. Основы перевода художественного и рекламного текста на китайском языке. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности	18	6	12		СБЦ КЗ КР

художественного и рекламных текстов. Тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения. Средства художественного выражения. Язык рекламы, специфика перевода слоганов, рекламных объявлений. Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в художественной литературе.					
18. Общее повторение Повторение пройденного материала, история и развитие переводоведения, переводоведение в Китае и в России, модели и теории перевода, лексико-грамматические трудности, различные типы текстов - художественные, научно-технические, газетные, рекламные, обобщения, анализ и выводы. Обсуждение методик работ при письменном, устном переводе.	18	10	8		СБЩ КЗ КР
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36			36	
Итого:	144	40	68	36	

Приложение

СБЩ — сообщение; ДСК — дискуссия; КЗ — кейс-задача.; КР — контрольная работа; УО — устный опрос; Э — эссе

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Практика перевода (второй язык)» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- дискуссия;
- дифференцированное обучение;
- ИКТ;
- кейс-задача;
- коммуникативное обучение;
- модульное обучение;
- развитие критического мышления;
- ролевая игра;
- сообщение;
- сообщение с презентацией;
- тестирование;
- фронтальный опрос;

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных теоретических вопросов курса, выполнение домашних работ, включающих

- выполнение упражнений;
- подготовку презентаций, сообщений;
- работу с учебной литературой;
- работу с интернет-источниками.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: Учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122762.html> (дата обращения: 20.11.2024)

Дополнительная литература:

1. Николаев, А. М. Китайский язык. Начальный курс: Учебное пособие / А. М. Николаев. — Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2012. — 100 с. — ISBN 978-5-9590-0584-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/25755.html> (дата обращения: 20.11.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSMART»)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
BKRS	https://bkrs.info/	свободный
Zhonga	https://www.zhonga.ru/	свободный
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный
Znanium	https://znanium.com/	свободный
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный

6.5. Содержание самостоятельной работы

очная форма обучения
6 семестр
1. Сравнительное языкознание и переводоведение.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий Основной литературы. 2) Сделайте 5-иминутное сообщение по теме.
2. Сравнение грамматики китайского и русского языков.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме. 3) Подготовьтесь к контрольной работе по данному и предыдущему модулю.
3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.
4. Некоторые вопросы перевода и значения существительных. Сравнение и перевод прилагательных и числительных.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме. 3) Подготовьтесь к контрольной работе по данному и предыдущему модулю.
5. Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском языках. Перевод счетных слов в китайском языке.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.
6. Структура и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме. 3) Подготовьтесь к контрольной работе по данному и предыдущему модулю.
7 семестр
7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами.

<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.</p>
<p>8. Сравнение и перевод разных типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.</p>
<p>9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме. 3) Подготовьтесь к контрольной работе по данному и предыдущему модулю.</p>
<p>10. Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера. Способы обращения в китайском языке.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.</p>
<p>11. Лингвокультурные особенности русского и китайского языков.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.</p>
<p>12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме. 3) Подготовьтесь к контрольной работе.</p>
<p>8 семестр</p>
<p>13. Основные модели перевода.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p> <p>1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий. 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.</p>
<p>14. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутриязыковой перевод и коммуникативность.</p>
<p><u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u></p>

- 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий.
- 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.

15. Основы общественно-политического и экономического перевода.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

- 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий.
- 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.

16. Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

- 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий.
- 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.

17. Основы перевода художественного и рекламного текста на китайском языке.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

- 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий.
- 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.

18. Общее повторение

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

- 1) Выполните упражнения из соответствующих тематических разделов указанных учебников и пособий.
- 2) Сделайте 5-и минутное сообщение по теме.
- 3) Подготовьтесь к экзаменационной работе.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию сообщений

Тематика сообщений:

1. Переводческие трансформации и их причины
2. «Ложные друзья переводчика» (с примерами)
3. Способы перевода реалий
4. Особенности антонимического перевода
5. Синтаксические трансформации
6. Приемы перевода на фразеологическом уровне
7. Речевой этикет в деловом общении
8. Разговорная речь и проблемы ее перевода
9. Особенности последовательного перевода
10. Особенности синхронного перевода
11. Обзор российских и китайских сайтов с вакансиями для переводчиков
12. Особенности перевода топонимов
13. Особенности перевода окказионализмов и неологизмов
14. Особенности перевода технической терминологии
15. Особенности перевода названий иностранных фильмов на китайский язык
16. Особенности перевода художественных текстов
17. Особенности перевода названий китайских административных единиц на русский язык
18. Проблема перевода сленга
19. Проблема перевода каламбуров
20. Особенности перевода рекламных текстов
21. Популярные способы международных расчетов. Перевод их названий.
22. Переводческая скоропись
23. Подготовка к устному переводу
24. Системы автоматизированного перевода (SDL Studio Trados, memoQ, Wordfast, DejaVu и другие)
25. Создание глоссария переводов

Требования к структуре и содержанию сообщения:

- соответствие теме;
- логика и структура изложения;
- языковая грамотность;
- соответствующее оформление презентации
- продолжительность 5-7 мин.

Критерии оценки сообщения:

Критерии	Показатели	Максимальный балл
- соответствие теме;	-умение отбирать материал;	1
- логика и структура изложения;	-умение обобщать, делать промежуточные и окончательные выводы.	1
- языковая грамотность;	-наличие не более 5 типовых фонетических, лексических, грамматических ошибок	1
- соответствующее оформление презентации	-подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений	1
- продолжительность сообщения	-5-7 мин.	1

Шкала оценивания доклада (в баллах):

5 баллов выставляется, если выполнены все требования. Отсутствие показателей снимает пропорциональное число баллов

0 баллов выставляется, если доклад не представлен.

Полученный результат пересчитывается пропорционально баллам, заявленным в техкарте по конкретному виду работы в конкретном модуле.

7.1.2. Тематика и требования к кейсам:

Тематика кейсов:

1. 3-4 人一组，互相询问对方的基本信息和运动情况。每组请一位同学报告情况。
2. 两人一组，把几个同学的笔、书、杯子等物品放在一起，然后通过询问确定哪个物品是哪位同学的。
3. 边画边介绍你家的房间。
4. 各带一张生日晚会的照片，根据图片上的信息，说一说这个生日晚会是怎么准备的。
5. 互相询问并记录你的同学对某样东西或者某件事的看法，每组请一位同学报告情况。

Требования к структуре и содержанию кейса:

- соответствие теме;
- языковая и речевая грамотность;
- продолжительность 5-7 мин.
- качество проведенного анализа и аргументированность сделанных выводов;
- логика и структура изложения;
- лингвистическая и лингвострановедческая компетенции.

Критерии оценки сообщения:

Критерии	Показатели	Максимальный балл
- соответствие теме;	-умение отбирать материал;	1
- логика и структура изложения;	-умение обобщать, делать промежуточные и окончательные выводы.	0,5
- языковая грамотность;	-наличие не более 5 типовых фонетических, лексических, грамматических ошибок	1
- качество проведенного анализа и аргументированность сделанных выводов;	-подбор и атрибутирование материалов;	0,5
- продолжительность сообщения	-5-7 мин.	1
- лингвистическая и лингвострановедческая компетенции.	- использование лексики, словообразовательных структур по теме; знание лингвострановедческих особенностей коммуникативной ситуации.	1

Шкала оценивания доклада (в баллах):

5 баллов выставляется, если выполнены все требования. Отсутствие показателей снимает пропорциональное число баллов

0 баллов выставляется, если доклад не представлен.

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе¹:

Темы эссе:

1. Перевод в современном мире.
2. Проблемы создания искусственного интеллекта и машинного перевода.
3. Роль переводчика в международных переговорах.
4. Интернет в работе переводчика
5. Когнитивная модель перевода.
6. Культурные модели в переводе.

Требования к структуре и содержанию эссе:

- новизна и самостоятельность в постановке проблемы;
- наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.
- соответствие содержания эссе заданной теме и плану;
- полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;
- умение систематизировать и структурировать материал;
- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; аргументировать основные положения и выводы.
- грамотность и культура изложения;
- соблюдение требований к оформлению и объему (500-800 знаков).

¹Небольшие эссе включены как задания в некоторые контрольные работы.

Критерии оценки эссе.

Критерии	Показатели	Максимальный балл
Понимание проблемы автором	– новизна и самостоятельность в постановке проблемы; – наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.	0,5+0,5=1
Степень раскрытия сущности проблемы	– соответствие содержания эссе заданной теме и плану; – полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; – умение систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; аргументировать основные положения и выводы.	0,5+0,5+0,5+0,5=2
Соблюдение требований к оформлению	– грамотность и культура изложения; – соблюдение требований к оформлению и объему.	1+1=2

Шкала оценивания эссе (в баллах):

5 баллов выставляется, если выполнены все требования. Отсутствие показателей снимает пропорциональное число баллов

0 баллов выставляется, если эссе не представлено.

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ:

Вопросы к контрольным работам:

1. Лексические трансформации при переводе (конкретизация, генерализация, логическое развитие)

2. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Передача имен собственных при переводе. Перевод реалий. Перевод неологизмов, экзотизмов. Перевод вэньянизмов.

3. Перевод чэньюев (成语). Перевод поговорок (俗语). Перевод гуаньюев (习惯用语). Перевод афоризмов (警句).

4. Перевод чэньюев (成语). Перевод поговорок (俗语). Перевод гуаньюев (习惯用语). Перевод афоризмов (警句).

5. Требования к оформлению письменных переводов.

6. Выбор стилистических средств перевода. Средства передачи экспрессивной лексики.

7. Требования к устному переводу текстов.

8. Письменный перевод текстов различных функциональных стилей.

9. Грамматические формы и структуры китайского языка, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста.

10. Особенности перевода антонимов

Критерии оценки типовых контрольных работ по разделам:

Критерии	Показатели	Количество баллов
Оформление контрольной работы	- неправильное оформление	-1
	- общая неаккуратность оформления	-1
Выполнение контрольной работы / теста	Отсутствующее переводимое слово	-5
	Отсутствующее переводимое предложение	-10
	Отсутствующий ответ на вопрос	-15
	Единичная грамматическая / орфографическая / лексическая ошибка	-1
	Типичная грамматическая / орфографическая / лексическая ошибка	-5
	Отсутствующее выполненное задание снимает из 100 количество баллов, пропорциональное числу заданий.	

Шкала оценивания контрольных работ / тестов.

Из максимального количества баллов — 100 вычитается сумма баллов за несоблюденные критерии. Полученный результат пересчитывается пропорционально баллам, заявленным в техкарте по конкретному виду работы в конкретном модуле.

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.7. Тематика курсовых работ:

Данный вид работы не предусмотрен.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета (6, 7 семестр), экзамена (8 семестр).

Результаты обучения оцениваются: зачтено / не зачтено (6, 7 семестр), отлично / хорошо / удовлетворительно / неудовлетворительно (8 семестр).

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету/экзамену:

1. Лексические трансформации при переводе (конкретизация, генерализация, логическое развитие)
2. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Передача имен собственных при переводе. Перевод реалий. Перевод неологизмов, экзотизмов. Перевод вэньянизмов.
3. Перевод чэньюев (成语). Перевод поговорок (俗语) .
4. Перевод гуаньюев (习惯用语) . Перевод афоризмов (警句) .
5. Требования к оформлению письменных переводов.
6. Выбор стилистических средств перевода. Средства передачи экспрессивной лексики.
7. Требования к устному переводу текстов.
8. Письменный перевод текстов различных функциональных стилей.
9. Грамматические формы и структуры китайского языка, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста.
10. Особенности перевода антонимов

7.2.3. Задание к зачету:

1. Переведите цифры и запишите их по-китайски: 90000, 95000000, 438, 319976, 401, 1001, 602, 435111, 7777777
2. Переведите с русского языка на китайский:
 1. Сейчас она еще не умеет готовить.
 2. Во время еды не следует разговаривать.
 3. Сейчас я еду в Шанхай, потом поеду в Пекин.
 4. 14 января 2009 года я поеду в Китай.
 5. Сколько тебе нужно дней, чтобы выполнить это дело?
 6. Мама еще не ела, мне нужно приготовить еды.
 7. Я купила много хороших книг.
 8. Тебе лучше всего туда не ехать.
 9. Лучше уж ей не знать этого.
 10. Ты поедешь на поезде или полетишь на самолете?
3. Составьте по два предложения с le:

а) le – как конечная частица (появление нового состояния)

б) le – как прошедшее время

4. Переведите предложения на китайский язык, используя суффикс, выражающий длительность действия:

1. Она там сидит, а мы здесь ее ждем.
2. Учитель говорит, студенты слушают его.
3. Она сейчас как раз поет свою любимую песню.
4. Папа и мама смотрят телевизор, а я играю в компьютер.
5. Двери ресторана открыты, давай, поедим.
6. В гостиной сидит моя мама.

翻译句子:

1. Нам очень повезло, что экономики Китая и России имеют развитие.
2. Объект сотрудничества в области культурного обмена важен для обеих сторон.
3. Генеральный директор не смог приехать в аэропорт лично встретить Вас, у него переговоры об объекте сотрудничества и много срочных дел.
4. Пришло время прощаться, надеемся, что вы к нам еще приедете.

7.2.4. Задание к экзамену:

画风

清代有个著名的画家叫李方膺，是江苏人。他画梅花、松、竹画得最好。有一次，他到一个朋友家里作客。大家坐在一块，说说这个，谈谈那个。谈着谈着，话题自然转到绘画上来。其中有一个人昭说：“世界上什么东西都好画，我看就是一种东西画不来。”别人问他是什么东西，他轻轻吐出一个字：“风”。大家听了，觉得他说的很有道理。风，无影无踪，确实难画。这时，一直沉默不语的李方膺却说：“能！风也能画。”在场的人都请李方膺，当场画一张“风”。李方膺也不推辞，静思，就未俯身画起来。不到一会儿，果然把“风”画出来了。只见画面上有“茂密的竹子，很用力地向一边倾斜着，使人一看，就强烈地感到有一股狂风正在吹着，还似乎能听到竹叶互相磨擦的“沙沙”声。无形无影的风，画得好象看得见、摸得着了。在场的人都称赞。从此以后，“画风”便成了美术史上耐人寻味的趣话。

Примерное задание:

1. Определите тип данного текста;
2. Подготовьте перевод данного текста;
3. Подготовьтесь к устному обсуждению текста;
4. Расскажите текст на конкретно заданную тематику.

7.2.5. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска,

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода (второй язык)

Курс – 3, семестр – 6

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) – 4 з.е.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи (второй язык); Деловой китайский язык; Лингвострановедение (второй язык)						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка остаточных знаний по дисциплине	Устный опрос	0	5			
Итого: 5						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						

Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
1. Сравнительное языкознание и переводоведение.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			
2. Сравнение грамматики китайского и русского языков.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.	Сообщение по теме	0	5			
4. Некоторые вопросы перевода и значения существительных. Сравнение и перевод прилагательных и числительных.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			

5. Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском языках. Перевод счетных слов в китайском языке.				Контрольная работа	0	5
6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.	Сообщение по теме	0	5			
Академическая активность	Систематическое выполнение домашних заданий	0	15			
Посещаемость		0	10			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого: 90						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
По всем темам				Эссе	0	5

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода (второй язык)

Курс – 4, семестр – 7

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) - 4 з.е.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи (второй язык); Деловой китайский язык; Лингвострановедение (второй язык)						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка остаточных знаний по дисциплине	Устный опрос	0	5			
Итого: 5						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						

Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			
8. Сравнение и перевод разных типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов.	Сообщение по теме	0	5			
	Кейс-задача	0	5			
9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			
10. Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера. Способы обращения в китайском языке.	Сообщение по теме	0	5			
	Кейс-задача	0	5			

11. Лингвокультурные особенности русского и китайского языков.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			
12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	Сообщение по теме	0	5			
	Кейс-задача	0	5			
Посещаемость		0	5			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого: 95						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода (второй язык)

Курс – 4, семестр – 8

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) - 4 з.е.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи (второй язык); Деловой китайский язык; Лингвострановедение (второй язык)						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка остаточных знаний по дисциплине	Проверочная работа	0	5			
Итого: 5						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						

Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
13. Основные модели перевода.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			
14. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутриязыковой перевод и коммуникативность.	Сообщение по теме	0	5			
	Кейс-задача	0	5			
15. Основы общественно-политического и экономического перевода.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5

	Кейс-задача	0	5			
16. Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.	Сообщение по теме	0	5			
	Кейс-задача	0	5			
17. Основы перевода художественного и рекламного текста на китайском языке.	Сообщение по теме	0	5	Контрольная работа	0	5
	Кейс-задача	0	5			
18. Общее повторение	Сообщение по теме	0	5			
	Кейс-задача	0	5			
Посещаемость		0	5			
Промежуточная аттестация	Экзамен	0	15			
Итого: 95						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.